

# Informácie o „24-hodinovej opatrovateľskej starostlivosti“ v rakúskych domácnostiach

Pre **opatrovanie ľudí odkázaných na pomoc iných a žijúcich v domácnosti** platia na území Rakúska zákonné predpisy, ktoré zaručujú právnu ochranu jednak pre opatrovateľa ako aj pre opatrovanú osobu.

Pre opatrovanie ľudí odkázaných na pomoc iných a žijúcich v domácnostiach platí zákon o domácom opatovaní, ktorý predpokladá, že opatrovanie sa môže vykonávať v rámci samostatnej zárobkovej činnosti a závislej činnosti.

Opatrovanie v zmysle zákona o domácom opatovaní zahŕňa pre opatrovanú osobu činnosti, ktoré spočívajú v pomoci pri vedení domácnosti a vedení života a ostatnú potrebnú prítomnosť

Existujú dve možnosti opatrovania:

- môžete si najat' osobu, ktorá je samostatne zárobkovo činná alebo
- môžete zamestnať opatrovateľa v rámci pracovného pomeru.

Podrobnejšie informácie o obidvoch možnostiach a taktiež činnostiach povolených v „24-hodinovej opatrovateľskej starostlivosti“ nájdete na nasledujúcich stránkach.

# I. Kompetencie opatrovatel'ky

Ošetrovatelia pracujúci v „24-hodinovej opatrovatel'skej starostlivosti“ smú o.i. vykonávať nasledujúce jednoduché opatrovatel'ské činnosti:  
Daňové informácie o „24-hodinovej opatrovatel'skej starostlivosti“

## Jednoduché opatrovatel'ské činnosti, napr.

- Pomoc v domácnosti (príprava jedál, vybavovanie rôznych vecí, čistenie a upratovanie atď.)
- Pomoc pri nevyhnutných životných úkonoch
- Poskytovanie spoločnosti
- Doprevádzanie pri rôznych aktivitách (nakupovanie, akcie atď.)
- Nasledovné činnosti, pokiaľ si to vyžadujú zdravotné dôvody:
  - Pomoc pri jedení a pití
  - Pomoc pri telesnej hygiene a pri vykonávaní potreby
  - Pomoc pri obliekaní a vyzliekaní
  - Pomoc pri vstávaní, chôdzi, sadaní, líhaní

**Od 10. apríla 2008** smú opatrovatel'ské sily okrem toho vykonávať aj nasledujúce činnosti:

**Jednotlivé ošetrovatel'ské činnosti**, ktoré boli na opatrovatel'ku delegované diplomovaným ošetrovatel'ským personálom

- Nasledovné činnosti, ak sa jedná o zdravotné problémy (napr. poruchy hltania)
  - Pomoc pri jedení a pití
  - Pomoc pri telesnej hygiene a pri vykonávaní potreby
  - Pomoc pri obliekaní a vyzliekaní
  - Pomoc pri vstávaní, chôdzi, sadaní, líhaní
- iné ošetrovatel'ské opatrenia

**Jednotlivé zdravotnícke činnosti**, ktoré boli na opatrovatel'ku delegované lekárom resp. diplomovaným ošetrovatel'ským personálom, napr.

- Podávanie liekov (podávanie tabletiiek a pod.)
- Prikladanie a výmena bandáží a obväzov
- Pichanie podkožných inzulínových injekcií a podkožných injekcií s liekmi spomaľujúcimi zrážanie krvi
- Odber krvi na meranie hladiny cukru v krvi
- Jednoduché svetelné a tepelné procedúry

Lekárske činnosti môže vykonávať (po povolení lekára [*Genehmigung*]) aj diplomovaný ošetrovatel'ský personál, ktorý toto môže delegovať na opatrovatel'ku.

Ošetrovatel'ské resp. lekárske činnosti sú obmedzené na **súkromnú domácnosť** opatrovanej osoby a smú sa vykonávať len **časovo obmedzene** a po **súhlase opatrovanej osoby** (alebo jej zákonného zástupcu [*gesetzlicher Vertreter*]).

Ošetrovateľské resp. lekárske činnosti sa smú okrem toho vykonávať len po **nariadení, poučení a pod kontrolou** ošetrovateľského personálu resp. lekára.

Delegovanie činností musí byť v písomnej forme, okrem toho sa musí viesť **protokol o vykonaných úkonoch**.

Opatrovateľka je povinná každú zmenu stavu, ktorá je relevantná z hľadiska lekárskej a ošetrovateľskej starostlivosti, bez meškania nahlásiť lekárovi resp. ošetrovateľskému personálu a sprístupniť im záznamy o svojej činnosti.

## II. Samostatná zárobková činnosť ako opatrovateľ / opatrovateľka

Keď chcete vykonávať samostatnú zárobkovú činnosť ako opatrovateľ / opatrovateľka [*selbstständige Betreuungskraft*], musíte vykonať nasledovné kroky:

1. založenie živnosti
2. podanie oznámenia na finančný úrad
3. podanie oznámenia do sociálnej poisťovne
4. uzatvorenie dohody o vykonaní práce

### Pozor:

Ak ste občanom Slovenskej republiky, musíte vykonať aj nasledovné:

- **prihlásenie k pobytu na miestnom úrade, referát pre evidenciu obyvateľov** [*Anmeldung bei der Meldebehörde*] najneskôr do troch dní od zriadenia prechodnej adresy na území Rakúska
- **požiadanie o povolenie k pobytu na cudzineckom úrade** [*Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde*] najneskôr do 3 mesiacov od príchodu na územie Rakúska

### 1. Založenie živnosti

Musíte si založiť **voľnú živnosť "opatrovateľstvo"** [*freies Gewerbe "Personenbetreuung"*].

#### Predpoklady:

- Dovršenie veku 18 rokov
- Žiadne prekážky vo vykonávaní živnosti [*Gewerbeausschlussgründe*] (napr. finančný trestný čin, odsúdenie súdom) Pri splnení určitých predpokladov môže byť udelená výnimka pri prekážkach vo vykonávaní živnosti [*Nachsicht vom Gewerbeausschluss*].

#### príslušný úrad:

Živnostenský úrad [*Gewerbebehörde*], ktorý je miestne príslušný k miestu vykonávanej živnosti [*Gewerbestandort*]:

- obvodný úrad [*Bezirkshauptmannschaft*]
- v mestách s vlastným štatútom [*Statutarstadt*]: mestský úrad [*Magistrat*]
  - vo Viedni: mestský okresný úrad [*Magistratisches Bezirksamt*]

Prihláška môže byť podaná bez oficiálnej formy (neformálne) alebo pomocou formulára – osobne, písomne alebo čiastočne aj elektronicky.

**Prihláška podaná neformálne** musí obsahovať nasledovné údaje:

- presný popis živnosti: "opatrovatel'stvo" ["*Personenbetreuung*"]
- presné miesto vykonávania činnosti [*Gewerbestandort*]
- údaje žiadateľa o živnosť:
  - krstné meno a priezvisko, adresa, dátum narodenia a miesto narodenia, štátna príslušnosť, číslo sociálneho poistenia

**potrebné doklady:**

- rodný list [*Geburtsurkunde*] a občiansky preukaz [*Staatsbürgerschaftsnachweis*] **alebo** cestovný pas [*Reisepass*]
- potvrdenie o prihlásení k pobytu [*Bestätigung der Meldung*]
- prípadne aj úradný doklad o akademickom titule
- vysvetlenie týkajúce sa prekážok vo vykonávaní živnosti pre fyzické osoby
- **pri zmene priezviska:** dodatočne
  - sobášny list [*Heiratsurkunde*] alebo doklad o zmene mena
- **pri pobyte v zahraničí, resp. pobyte v Rakúsku na dobu kratšiu ako 5 rokov:** dodatočne
  - výpis z registra trestov domovského štátu [*Strafregisterbescheinigung*] (nie starší ako tri mesiace)
- **pri prvom zakladaní živnosti:** dodatočne
  - prehlásenie o novom založení [*Erklärung der Neugründung*] potvrdené príslušnou obchodnou komorou [*Wirtschaftskammer*]

Všetky dokumenty musia byť predložené v **origináloch** alebo ako **úradne overené kópie** [*beglaubigte Kopie*].

Cudzojazyčné listiny musia byť predložené v **origináli** spolu s **úradne overeným prekladom vykonaným na území Rakúska**. Preklad môže byť vykonaný len súdnymi prekladateľmi s prísahou [*beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher*].

**Poznámka:** V prípade, že si môže úrad vyžiadať potrebné údaje z registra obyvateľov, nie je potrebné predložiť potvrdenie o prihlásení k pobytu [*Bestätigung der Meldung*].

**Poplatky:**

- Prihlásenie [*Anmeldung*]
  - 43,60 Euro
  - príloha: 3,60 Euro za list
- Výpis zo živnostenského registra [*Auszug aus dem Gewerberegister*]
  - 8,70 Euro

Pokiaľ si zakladáte živnosť po prvýkrát [*Neugründung*], môžete požiadať o **oslobodenie od poplatku**. Vyžaduje sa potvrdenie príslušnej obchodnej komory

[Wirtschaftskammer] na formulári "prehlásenie o novom založení" (pozri potrebné doklady). Toto potvrdenie treba predložiť spolu so žiadosťou.

Zakladaná živnosť je **ihneď právoplatná** [rechtswirksam], pokiaľ boli splnené všetky predpoklady a k žiadosti pripojené všetky potrebné podklady. Živnosť môže byť vykonávaná **odo dňa** prihlásenia.

## 2. Olásenie finančnému úradu

Je Vašou povinnosťou oznámiť záznam vašej podnikateľskej činnosti **počas jedného mesiaca** príslušnému finančnému úradu [Finanzamt] v Rakúsku. Krátke a neformálne písomné oznámenie je postačujúce.

Od Vášho finančného úradu obdržíte dotazník, ktorý po vyplnení musíte zaslať späť. Na základe Vašich údajov rozhodne finančný úrad o tom, či budete podliehať zdaneniu alebo zostanete vedený v evidencii.

## 3. Ohlásenie sociálnej poisťovni

Povinnosť platiť povinné poistenie v nemocenskej, dôchodkovej a úrazovej poisťovni začína pre živnostníkov dňom založenia živnosti. Prevádzkovatelia živnosti musia oznámiť začiatok tejto poisťovnej povinnosti **najneskôr do jedného mesiaca** Úradu sociálneho poistenia pre živnostníkov [Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)] v danej spolkovej krajine.

Použite na to formulár "Vyhlásenie o poistení pre živnostníkov" ["Versicherungserklärung für Gewerbetreibende und Gewerbegeesellschafter"]. Vyhlásenie o poistení môže byť doručené na SVA faxom alebo poštou.

## 4. Uzatvorenie dohody o vykonaní práce

Ako samostatne zárobkovo činná opatrovateľská sila ste zamestnanec [Auftragnehmer] a musíte uzatvoriť **Dohodu o vykonaní práce ("Opatrovateľská zmluva")** [Werkvertrag ("Personenbetreuungs-Vertrag")] so zamestnávateľom [Auftraggeber]. Zamestnávateľom môže byť:

- samotná opatrovaná osoba
- zmocnenec [Sachwalter] v mene opatrovanej osoby
- tretia osoba (napríklad príbuzný)

## 5. Náklady na "24-hodinovú opatrovateľskú službu"

### Odvody do sociálnej poisťovne

Opatrovateľky ako osoby samostatne zárobkovo činné (OSZČ) si musia s opatrovanou osobou resp. s jej rodinnými príslušníkmi dohodnúť honorár. Samy sú zodpovedné za odvádzanie odvodov do sociálnej poisťovne [Sozialabgaben] a daní

[Steuern]. Pri opatrovateľkách podľa zákona o domácom opatrovaní [Hausbetreuungsgesetz] sa odvádzajú odvody obvykle vo výške cca 25 percent. Vymeranie odvodov do sociálnej poisťovne závisí od najrôznejších faktorov a uskutočňuje sa na báze výmeru dane z príjmov [Einkommensteuerbescheid].

Pre presný **výpočet odvodov** sú Vám na internetovej stránke sociálnej poisťovne pre živnostenskú činnosť (SVA) k dispozícii kalkulačky odvodov do sociálneho resp. dôchodkového poistenia [Beitragsrechner, Vorsorgerechner].

Ak ročné príjmy nepresiahnu 4 292,88 Euro (hodnota pre rok 2009) a ročný obrat zo živnostenskej činnosti nedosiahne [gewerbliche Tätigkeit] 30.000 eur, je možné požiadať o výnimku z povinnosti odvodov do zdravotnej a dôchodkovej poisťovne [Kranken- und Pensionsversicherungspflicht].

### Daňová povinnosť z dane z príjmu

Samostatné opatrovateľské sily podliehajú svojim príjmom (prevádzkové príjmy mínus prevádzkové náklady) dani z príjmu [einkommensteuerpflichtig] a nie dani zo mzdy [lohnsteuerpflichtig] a v nasledujúcom roku musia podať daňové priznanie [Einkommensteuererklärung]. Povinnosť odvieť daň z príjmu [Einkommensteuer] vzniká pri ročnom príjme vyššom ako **11 000 Euro** (hranica vzniku daňovej povinnosti).

Daňové priznanie pre daň z príjmu sa musí podať na finančný úrad, ktorý je príslušný pre miesto sídla opatrovanej osoby.

## 6. Ďalšie odkazy (v nemeckom jazyku)

Podrobné informácie nájdete na [HELP.gv.at](http://HELP.gv.at) & [USP.gv.at](http://USP.gv.at):

- Samostatná zárobková činnosť opatrovateľa / opatrovateľky [[Selbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft](#)]
- Založenie živnosti [[Anmeldung eines Gewerbes](#)]
- Oznámenie o podnikateľskej činnosti Úradu sociálneho poistenia pre živnostníkov (SVA) [[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit bei der Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)]
- Sociálne poistenie samostatne zárobkovo činných osôb [[Sozialversicherung von Selbstständigen](#)]
- Oznámenie o podnikateľskej činnosti finančnému úradu [[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt](#)]
- Daňová povinnosť samostatne zárobkovo činných osôb [[Steuerpflicht von Selbstständigen](#)]

**Formuláre:**

- "Formulár – ohlásenie živnosti" [["Gewerbeanmeldung"](#)]
- "Vyhlásenie o prekážkach vo vykonávaní živnosti pre fyzické osoby" [["Erklärung betreffend Gewerbeausschlussgründe für natürliche Personen"](#)]
- "Prehlásenie o novom založení" [["Erklärung der Neugründung"](#)]
- "Oznámenie o podnikateľskej činnosti finančnému úradu – vzor" [["Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt – Muster"](#)]
- "Opatrovateľstvo – Dohoda o vykonaní práce – vzor" [["Personenbetreuung – Werkvertrag – Muster"](#)]
- "Priznanie k dani z príjmov (Formulár E1)" [["Einkommensteuererklärung \(Formular E1\)"](#)]
- „Daňové priznanie pre daň z príjmu (Formulár E1a)“ [["Einkommensteuererklärung \(Formular E1a\)"](#)]

#### Odkazy:

- Miestny úrad, referát pre evidenciu obyvateľov [[Meldebehörde](#)]
- Cudzinecký úrad [[Fremdenbehörde](#)]
- Zoznam súdne overených prekladateľov s prísahou [[Liste der beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher](#)]
- Obchodné komory [[Wirtschaftskammern](#)]
- Živnostenské úrady [[Gewerbebehörden](#)]
- Finančné úrady [[Finanzämter](#)]
- Daňové informácie k domácomu opatrovaniu (BMF) [[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- Úrad sociálneho poistenia pre živnostníkov (SVA) [[Sozialversicherungsanstalt der Gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)]
- Informácie k soc. zabezpečeniu OSZČ (SVA) [[Informationen zur Selbstständigenvorsorge \(SVA\)](#)]
- Kalkulačka odvodov do zdravotného a dôchodkového poistenia [[Beitragsrechner für Kranken- und Pensionsversicherungsbeiträge](#)]
- Kalkulačka soc. zabezpečenia pre OSZČ [[Vorsorgerechner für die Selbstständigenvorsorge](#)]



## Brožúry:

- "Radšej doma ako do domova – krok za krokom ku osobnému opatrovateľovi" [["Daheim statt ins Heim – Schritt für Schritt zum Personenbetreuer"](#)]
- Odvody do fondov OSZČ – Tabuľka Hospodárskej komory Rakúska [[Beitragswesen Selbstständige – Tabelle der Wirtschaftskammer Österreich](#)]
- "Sociálne poistenie živnostníkov – prvotné informácie" (SVA) [["Gewerbliche Sozialversicherung – Erstinformation" \(SVA\)](#)]
- "Mesačné základy pre odvody povinného poistenia" (SVA) [["Monatliche Beitragsgrundlagen in der Pflichtversicherung" \(SVA\)](#)]
- „Účtovná kniha 2010 – spolkové ministerstvo financií“ [["Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen"](#)]

## III. Závislá činnosť ako opatrovateľ / opatrovateľka

Keď vás chce opatrovaná osoba alebo jej príbuzní zamestnať do trvalého pracovného pomeru (závislá činnosť) [*unselbstständige Betreuungskraft*], musíte vykonať nasledovné kroky:

1. uzatvorenie pracovnej zmluvy
2. prihlásenie zamestnanca do sociálnej poisťovne (vykoná zamestnávateľ)

### Pozor:

V prípade, že ste občanom Slovenskej republiky, musíte vykonať aj nasledovné:

- **Prihlásenie k pobytu na miestnom úrade, referát pre evidenciu obyvateľov** [*Anmeldung bei der Meldebehörde*] najneskôr do troch dní od zriadenia prechodnej adresy na území Rakúska
- **Povolenie k pobytu na cudzineckom úrade** [*Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde*] najneskôr do 3 mesiacov od príchodu na územie Rakúska

### 1. Uzatvorenie pracovnej zmluvy

Uzatvorte so svojím zamestnávateľom [*Arbeitgeber*] pracovnú zmluvu [*Arbeitsvertrag*]. Zamestnávateľom môže byť:

- samotná opatrovaná osoba
- zmocnenec [*Sachwalter*] v mojej opatrovanej osobe
- tretia osoba (napríklad príbuzný)

Pre opatrovateľov v zmysle zákona o domácom opatrovaní platia pracovno-právne ustanovenia (dovolenka, choroba, uvoľnenie z opatrovania, skončenie pracovného pomeru, atď.) zákona o pomocníkoch v domácnosti a pracovníkoch v domácnosti. Je potrebné vyplniť potvrdenie o službe uvedené v prílohe tohto zákona a podpísať ho pracovníčkou/pracovníkom a zamestnávateľkou/zamestnávateľom. Pre pomocníčky v domácnosti a pracovníkov v domácnosti treba dodržiavať tarify minimálnej mzdy. Tieto sú uvedené na stránke Spolkového ministerstva práce a ochrany spotrebiteľa (Bundesministerium für Arbeit, Soziales und Konsumentenschutz (BMAŠK)).

Existuje zákonná úprava pracovného času, ktorá umožňuje „24-hodinovú opatrovateľskú starostlivosť“. Po pracovnom období maximálne 14 dní máte nárok na voľný čas v tej istej dĺžke.

### 2. Prihlásenie zamestnanca do sociálnej poisťovne (vykoná zamestnávateľ)

**Váš zamestnávateľ** Vás musí prihlásiť do príslušnej sociálnej poisťovne [*Sozialversicherung*].

**Termin:**

pred prijatím zamestnanca do služobného pomeru

**zodpovedný úrad:**

regionálna zdravotná poisťovňa obce, v ktorej sa uskutočňuje „24-hodinová opatrovateľská starostlivosť“

**poznámka:** Ako zamestnanec [*Arbeitnehmer*] máte rôzne pracovno-právne nároky (napríklad minimálnu mzdu, dovolenku).

### **3. Náklady na "24-hodinová opatrovateľská služba"**

#### **Odvody do sociálnej poisťovne**

V prípade, že opatrovateľka nepracuje ako osoba samostatne zárobkovo činná (OSZČ), je opatrovaná osoba alebo príslušný rodinný príslušník zamestnávateľom [*Dienstgeber*] opatrovateľky nepracujúcej ako OSZČ. Musí opatrovateľku prihlásiť v sociálnej poisťovni a **odvádzať** odvody do sociálneho poistenia [*Sozialversicherungsbeiträge*] ako aj vedľajšie mzdové náklady k brutto mzde [*Lohnnebenkosten*].

Okrem vopred dohodnutého **platu** má opatrovateľka, nepracujúca ako OSZČ, napríklad nárok na osobitné platby (13. a 14. plat v lete a na Vianoce), na nemocenské dávky v prípade ochorenia a na platenú dovolenku.

Pre opatrovateľov existujú podľa zákona o domácom opatrovaní [*Hausbetreuungsgesetz*] rozdielne tarify minimálnej mzdy v závislosti od spolkovej krajiny [*Mindestlohntarif*].

**Vedľajšie mzdové náklady** predstavujú 41,43 percent (zamestnávateľ: 23,23 percent; opatrovateľka: 18,20 percent) z brutto mzdy opatrovateľky, pričom v jednotlivých spolkových krajinách môže dôjsť k minimálnym rozdielom.

Odvody do sociálnej poisťovne a vedľajšie mzdové náklady musí zamestnávateľ odvieť už pred vyplatením výplaty.

Na výpočet odvodov do sociálnej poisťovne ponúka hlavný zväz rakúskych nositeľov sociálneho poistenia kalkulačku pre výpočet odvodov.

#### **Daňová povinnosť z dane zo mzdy**

Opatrovateľky, ktoré nepracujú ako OSZČ, majú povinnú daň zo mzdy [*lohnsteuerpflichtig*]. Zamestnávateľ musí daň zo mzdy [*Lohnsteuer*] sám vypočítať a odvieť na príslušnom daňovom úrade (podľa bydliska opatrovanej osoby)

#### 4. Ďalšie odkazy (v nemeckom jazyku)

Podrobné informácie nájdete na [HELP.gv.at](http://HELP.gv.at) & [USP.gv.at](http://USP.gv.at):

- Opatrovateľ / opatrovateľka na trvalý pracovný pomer [[Unselbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft](#)]
- Prihlásenie zamestnanca do sociálnej poisťovne [[Anmeldung des Arbeitnehmers bei der Sozialversicherung](#)]
- Sociálne poistenie pri závislej činnosti [[Sozialversicherung von Unselbstständigen](#)]
- Daňová povinnosť pri závislej činnosti [[Steuerpflicht von Unselbstständigen](#)]

Formuláre:

- "Opatrovateľstvo – pracovná zmluva – vzor" [[Personenbetreuung – Arbeitsvertrag – Muster](#)]

Odkazy:

- Miestny úrad, referát pre evidenciu obyvateľov [[Meldebehörde](#)]
- Cudzinecký úrad [[Fremdenbehörde](#)]
- Regionálna zdravotná poisťovňa [[Gebietskrankenkasse](#)]
- Počítadlo odvodov rakúskeho sociálneho poistenia [[Beitragsrechner der österreichischen Sozialversicherung](#)]
- Informácie k sociálnemu poisteniu zamestnancov (Hlavný zväz rakúskych nositeľov sociálneho poistenia) [[Informationen zur Sozialversicherung von Arbeitnehmern \(Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger\)](#)]
- Informácie k minimálnej mzde pri domácom opatrovaní (BMWA) [[Informationen zu Mindestlohntarifen in der "24 Stunden Betreuung" \(BMWA\)](#)]
- Daňové informácie pri domácom opatrovaní (BMF) [[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- „Účtovná kniha 2010 – spolkové ministerstvo financií“ [[Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen](#)]



powered by

WIENER ZEITUNG

Stav: 19.03.2010

Vypracované redakciou Bundeskanzleramt – HELP-Redaktion v spolupráci s:

Ministerstvo sociálnych vecí a ochrany

spotrebiteľa Ministerstvo hospodárstva a práce

Spolkové ministerstvo financií

[Hinweis](#)

## Slovník nemecko – slovenský

nemecko	slovenský
24-Stunden-Betreuung	24-hodinová opatrovateľská služba
Anmeldebescheinigung	potvrdenie o prihlásení k pobytu
Anmeldung	prihlásenie
Arbeitgeber	zamestnávateľ
Arbeitnehmer	zamestnanec
Arbeitsvertrag	pracovná zmluva
Auftraggeber	zamestnávateľ (dohoda o vykonaní práce)
Auftragnehmer	zamestnanec (dohoda o vykonaní práce)
Auszug aus dem Gewerberegister	výpis zo živnostenského registra
beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher	súdne overený prekladateľ s prísahou
beglaubigte Kopie	(úradne) overená kópia
Beitragsrechner	Kalkulačka odvodov
Bestätigung der Meldung	potvrdenie o prihlásení k pobytu
Betreuungskraft	opatrovateľská sila
Bezirkshauptmannschaft	obvodný úrad
Dienstgeber	Zamestnávateľ
Einkommensteuer	Daň z príjmov
Einkommensteuerbescheid	Výmer dane z príjmov
Einkommensteuererklärung	Priznanie k dani z príjmov
einkommensteuerpflichtig	Povinnosť odvodu dane z príjmov
Finanzamt	finančný úrad
freies Gewerbe	voľná živnosť
Fremdenbehörde	cudzinecký úrad
Gebietskrankenkasse	regionálna zdravotná poisťovňa
Geburtsurkunde	rodný list
Genehmigung	Povolenie, schválenie
gesetzlicher Vertreter	Zákonný zástupca
Gewerbe	živnosť
Gewerbeausschlussgründe	prekážky vo vykonávaní živnosti
Gewerbebehörde	živnostenský úrad
Gewerbeberechtigung	živnostenské oprávnenie
Gewerbestandort	miesto vykonávania živnosti
gewerbliche Tätigkeit	Zárobková činnosť
Hausbetreuung	opatrovanie v domácnosti

Hausbetreuungsgesetz	Zákon o domácom opatrovaní
Heiratsurkunde	sobášny list
Kranken- und Pensionsversicherungspflicht	Povinné zdravotné a dôchodkové poistenie
Lohnnebenkosten	Vedľajšie mzdové náklady
Lohnsteuer	Daň zo mzdy
lohnsteuerpflichtig	Povinnosť odvádzania dane zo mzdy
Magistrat	mestský úrad
Magistratisches Bezirksamt	mestský okresný úrad
Meldebehörde	miestny úrad, referát pre evidenciu obyvateľov
Mindestlohnentarif	Tarifa minimálnej mzdy
Nachsicht vom Gewerbeausschluss	výnimka pri prekážkach vo vykonávaní živnosti
Neugründung	nové založenie
Personenbetreuung	opatrovanie osôb
Personenbetreuungs-Vertrag	opatrovateľská zmluva
rechtswirksam	právoplatný
Reisepass	cestovný pas
Sachwalter	zmocnenec, zástupca
selbstständig	samostatný
Sozialabgaben	Odvody do fondov
Sozialversicherung	sociálne poistenie, sociálna poisťovňa
Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)	Úrad sociálneho poistenia pre živnostníkov
Sozialversicherungsbeiträge	Odvody do sociálnej poisťovne
Staatsbürgerschaftsnachweis	občiansky preukaz, doklad o štátnom občianstve
Statutarstadt	mesto s vlastným štatútom
Steuern	Dane
Strafregisterbescheinigung	výpis s registra trestov
unselbstständig	závislý, nesamostatný
Versicherungserklärung	poistné vyhlásenie
Vorsorgerechner	Kalkulačka sociálneho zabezpečenia
Werkvertrag	dohoda o vykonaní práce
Wirtschaftskammer	obchodná komora